

CNA CUAJ JI' CORELYA



EL CUENTO DEL TLACUACHE

Introducción

Este cuento tradicional de otra región fue escrito por un hablante del idioma chatino de Tataltepec de Valdés y se está publicando con el propósito de estimular el interés de las personas que hablan este idioma en aprender a leer, leer y escribir.

salir a buscar a su hijo para ayudarlo a traer la carne. Entonces vio venir a su hijo, pero notó que no podía y que estaba todo ensangrentado y herido. El tlacuachito había pensado que podía hacer lo que le enseñó su padrino, pero no pudo.

Así terminaron las cosas para el pobre tlacuachito.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.
Autor: Jaime Ruiz Hernández
Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

CNA CUAA JI'I CORELYA

según

Jaime Ruiz Hernández

El Cuento del Tlacuache

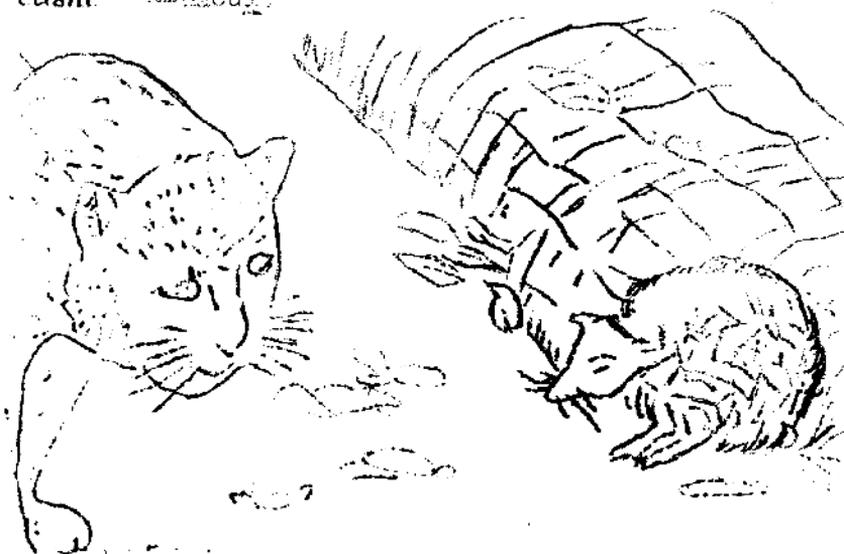
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Cita Cuaa ji'i Corelya

Nde cheui' na' sca sñi cuaa ji'i corelya
cuañi', pana nu nde corelya cusu'. Lo'o nu
corelya cusu' bi' nacui cha' ntsu'u sca
sñi'. Lo'o nu xtya'a corelya cuañi' ngu-
lacua ti' cha' chcuatya sñi', pana ná
nchca cajá ti' laca caca sti tya sñi' cha'
chcuatya sñi'. Pana ndacua su ntsu'u
corelya cuañi' lo'o xtya'a, lcaa ca tsaa
nde ja tacui ndacua sca cuichi. Lo'o nu
cuichi cua jlão ti' cha' ndacua ntsu'u
corelya cuañi'. lcaa ca tsaa ña'a ji'i
cuichi, lo'o nu corelya cusu' cua ntsi.
Ná ndaa cha' cuya' tyu'a sñi' ni'i su
nde' ñ lo'o sñi'. Lo'o nu corelya cusu'
ntsi tsaa cha' cacu cuichi ji'i. Lo'o nu
cuichi bi' nacui ji'i:

--Si'i na cacu na' ji'i sñi' nu'u

nti' na' cha' caca migo 'na ji'i corelya
 cuañi' --nacui.



Lo'o ngua sca tsaa ndyala cuichi ca
 toni'i ji'i corelya, lo'o li' nacui corelya
 ji'i cuichi:

¿Ñi'g si cacu nu'u ji'i sñi' na' --
 nacui corelya ji'i.

--Ná cacu na' ji'i sñi' nu'u --nacui
 cuichi ji'i corelya cusu'--, na nta'
 ji'i cha' caca compañero 'na --nacui
 cuichi--. Tya'm tsaa ta' ji'i sñi'

nu'u --nacui-- cha' jua'a tya piti
 tsaa. Ná nehca tsana na cacu. Na'
 como cha' cua tlyu na' xi, na' ni
 leac ca tsaa ndya'a na' nelyana na'
 cuaña' cha' cacu. Na' ni xcui' ca
 cuaña' ndacu na', ná ntsu'u tsaa cha' cacu
 na' xac' na-- nacui cuichi ji'i corelya--.

Bi' cha' nta' ca migo 'na ji'i sñi'
 nu'u cha' lo'o cu'na cacu ma cuaña'
 li' --nacui cuichi.

Hasta li' nguala' tyique corelya
 cusu'. Ngua sca tsaa ndu'u ngu' ndya
 ngu' ndyiqui'ya ngu' cuaña', lo'o nsta scu
 cuichi ji'i corelya cuañi'. Lo'o ndu'u
 ngu' ndya ngu' li'. Lo'o ndyala ngu'
 su nga'a sca lo'o ntsu'u bata ji'i ~~na'~~
 ngu'. Lo'o li' nacui cuichi ji'i
 migo ji'i:

--Cacha' 'na ni ñi'a nu tso'o nti' cacu.

Lo'o nguxacui corelya cuañi' cha'
ji'i:

--Sca nu tlyu xi.

--Tso'o --nacui cuichi.

Lo'o ti ndyati cuichi ndya ne'
Lo'o ndya ndyujui sca toro nu tlyu xi.
Lo'o nguloo cuaña' ndaa ji'i migo ji'i.
Lo'o nguxtyu ngu' li' lo'o nu corelya cusu'
h' tso'o tsaa ntsu'u tyique li'.

Lo'o jua'a leaa ca tsaa ndya'e
ndyang cuaña' cha' cacu. Lo'o ngua
sca tsaa nacui cuichi ji'i xtya'a corelya
cuañi':

--Tso'o la si ca mali na. Nu sñi'
nu'u ca sñi' tya na' ji'i, cha' jua'a
tso'o tsaa ntsu'u tyique ya ndya'a ya li'.

--Tso'o --nacui corelya cusu'.

Lo'o ndu'u ngu' ndya ngu' cha' chcuatya

sñi'. Cua ntsu'u sñi' tya cuichi li'.
 Lo'o ñi'a ti ndyujui ngu' bata ji'i ñati.
 Bi' nscua sea sta'a, lo'o bi' ndya'a bata ndyi'yu
 hitya. Lo'o bi' nduu sea yaca, lo'o ntsu'u tsa
 sta' yaca bi', lo'o nu cuichi bi' ndajatya
 ji'i bata. Lo'o ndyala bata cha' co'o
 hitya, lo'o ti ndyaeui loo yaca bi'.



Si cua ndyo'o bata hitya' tajua'
 ti ndyicuaa qñiya' yane bata, lo'o
 ndujui ji'i bata. Li' lo'o nu corelya
 cuañi' cua nguatsa'a li' ñi'a cujui ji'i

sca bata.

Lo'o ngua sca tsaa nacui ji'i

xtya'a:

--Pana nga'a ñaag sti tya na' --nacui.

-----Nga'a tu'ni -----nacui xtya'a ji'i.

--Pana ntyute' tsaa na' -----nacui-----

La cui' na' ntsu'u cuaña' cha' cacu na.

--Na' ntsu'u tu'ni sñi' --nacui

xtya'a ji'i---. ¿Ni cha' laca nga'a ñaag

sti tya nu'u'? --nacui ji'i sñi'.

--Nga'a tu'ni Mamá -- nacui corelya

cuañi'---. Pana cua jloo ta' ñi'a ndu'ni

sti tya na' ji'i. Cua ngulu'u sti

tya na' 'na. t Tsa'a jatya ji'i loo sca

yaca. Lo'o tyala co'o hitya, li' tyicuaa

quiya' yane ne' lo'o cujui ji'i ne'. Jua'a

ngulu'u sti tya na' 'na bi' cha' jua'a

cua'ni na' ji'i --nacui corelya cuañi'

ji'i xtya'a, cha' jua'a cua ndu'u chcú'

ndacu cuaña'.

Ndu'u corelya ndya, ndyala su
nduu yaca bi'. Ndyacui ndya loo yaca
li'. Ndyatucua li'.

--Nde jatya ji'i nacui --. Si cua
lijya ne' cha' co'o ne' hitya, li'
tyicuaa quiya' yane ne'.

Lo'o bi' nducua qui'yu ndajatya ji'i
bata. Lo'o ndyala bata cha' co'o
hitya, lo'o nu corelya tso'o tsa
ntsu'u tyique cha' ndyala sca toro.

--Ni nde chañi cha' cacñ ji'i--
nacui. corelya.

Lo'o ti ndyicuaa ndya quiya' yane
toro, lo'o ngua tii toro cha' ndyu sca
na quiya' yane. Lo'o mxang ngua
tyalaa toro, nhcua toro ji'i corelya
ndya hasta sca tu'ba' cua'a. Ndyee
culao corelya ndyata, leaa hichu' leaa
ndyata.



Lo'ò li' ngulacua ti' corelya cusu'
cha' tsiqui'ya ji'i sñi' lo'ò cuaña'.
Nu lo'ò na'a ji'i sñi' ñaa nga'a tya
sñi' ñaa, ntsu'u tañi chcuì ña'a cha' ndyube'.
Nu cha' ngulu'u sti tya ji'i bi' cha'
jua'a cujui nguati', pana ná ngua ji'i.
Bi' ndyee cha' ji'i corelya.

El Cuento del Tlacuache

Ahora les contaré la historia del tlacuachito, porque había también un tlacuache mayor que tenía un hijo.

La mamá del tlacuachito pensó que su hijo debía ser bautizado, pero ella no pudo encontrar a alguien que fuera el padrino y llevara bautizar a su hijo. Un tigre paseaba todos los días por el lugar donde vivía el tlacuachito con su mamá, y el tigre sabía que el tlacuachito vivía ahí con su mamá. La mamá del tlacuachito veía al tigre día tras día y por eso estaba asustada. Ella ya no permitía que su hijo saliera de la casa donde ellos vivían. La mamá tlacuache estaba temerosa de que el tigre se comiera a su hijo. Pero el tigre le dijo:

--Yo no me comeré a tu hijo, solamente quiero que el tlacuachito sea mi amigo.

Un día el tigre llegó a la casa de los tlacuaches y la mamá tlacuache le dijo:

--Bueno, ¿y si te comes a mi hijo?

El tigre le contestó:

-- Yo no me comeré a tu hijo. Solamente quiero que sea mi compañero. Siento compasión por tu hijo porque aún es muy pequeño. El todavía no puede ir a buscar algo para comer. Como yo soy un poco más grande que él voy todos los días a buscar carne para comer. Mita, yo como solamente carne; no hay día que pase que yo coma otra cosa. Por eso quiero que tu hijo sea mi amigo para que ustedes puedan comer carne también.

La mamá tlacuache quedó conforme y llegó el día en que ellos salieron a buscar carne

y el tigre subió al tlacuachito a su hombro. Llegaron a unos terrenos cercados donde había ganado de alguien. Y el tigre le preguntó a su amigo:

--Dime cuál vaca quieres comerte.

El tlacuachito le respondió:

--Una de las más grandes.

El tigre le dijo:

--Está bien. Espérame aquí.

Inmediatamente el tigre cruzó la cerca y fue a matar uno de los toros más grandes. Sacó la carne afuera y se la dio a su compañero. Después regresaron a sus casas, y la mamá tlaouache estaba muy contenta.

Y así continuaron las cosas; todos los días ellos salían a buscar carne para comer, hasta que llegó un día en que el tigre le dijo a la mamá del tlacuachito:

--Sería muy bueno que nosotros llegaremos a ser compadres. Tu hijo sería mi ahijado y así realmente podríamos ir a todas partes muy a gusto.

La mamá tlaouache accedió y llevaron a bautizar a su hijo; entonces el tigre se convirtió en padrino del tlacuachito. Ellos continuaron matando ganado de igual manera. Había un río donde el ganado venía a tomar agua. Allí había un árbol con muchas ramas, en donde el tigre esperaba el ganado. Cuando el ganado venía a beber agua, inmediatamente saltaba al árbol, y cuando empezaba a beber, el tigre saltaba con agilidad y rapidez al cuello de una vaca y la mataba. Así el tlacuachito aprendió a matar ganado.

Un día el tlacuachito le dijo a su mamá;

--Mi padrino ya no vendrá más.
Y su mamá le contestó:
--Es cierto.--Ya no vendrá.
Pero el tlacuachito le dijo:
--Yo tengo mucha hambre y ya no tenemos
carne para comer.
Su mamá le dijo:
--En verdad no hay más carne. Pero,
¿por qué ya no va a venir tu padrino?
El tlacuachito le dijo:
--Mamá la verdad es que ya no puede
venir más. Pero yo sé cómo trabaja mi padrino.
El me enseñó. Yo iré y esperaré en un
árbol. Cuando el ganado llegue a tomar
agua, saltaré al cuello del animal y lo mataré.
Así me enseñó mi padrino y yo lo
puedo hacer igual. Además ya me acostumbré a comer
carne.

El tlacuachito se fue y llegó el lugar donde
estaba el árbol. Se trepó al árbol y se
sentó allí. El pensaba:
--Yo los esperaré aquí. Cuando llegue algún
animal a tomar agua, le saltaré al cuello.

Así estaba sentado envalentonado, esperando
el ganado. Entonces el ganado llegó a beber
agua y el tlacuache estaba muy contento
porque había venido un toro. El se dijo:
--Este es el que seguramente comeré.

Inmediatamente saltó al cuello del toro. El
toro estaba molesto porque algo le había
caído en el cuello. Entonces el toro
empezó a enojarse y fue a tirar al pobre
tlacuachito a una barranca. El tlacuachito
quedó completamente golpeado y lastimado
por todas partes y además estaba herido.

La mamá tlacuache pensó que debería